

Простые сказки

(на французском языке)

Пособие подготовил Илья Франк

Метод чтения Ильи Франка

www.franklang.ru

Le chat botté (Кот в сапогах)



Un meunier avait laissé pour tout héritage (один мельник оставил всего наследства: «для = в качестве всего наследства») à ses trois fils (своим трем сыновьям), un moulin (мельницу), un âne (осла) et un chat (кота). L'aîné eut le moulin (старшему досталась мельница: «старший имел = получил мельницу»), le second l'âne (второму — осел) et le plus jeune le chat (а самому младшему — кот). Ce dernier (этот последний) ne pouvait se consoler (не мог утешиться; *rouvoir* — мочь, быть в состоянии) d'avoir un si pauvre lot (получив: «иметь» такую жалкую: «бедную» долю /наследства/):

— Une fois que j'aurai mangé mon chat (как только я съем моего кота; *fois*, *f* — раз; *une fois* — как только) et que je me serai fait un gilet de sa peau (и сделаю себе жилет из его кожи), que me restera-t-il (что мне останется)?

Un meunier avait laissé pour tout héritage à ses trois fils, un moulin, un âne et un chat. L'aîné eut le moulin, le second l'âne et le plus jeune le chat. Ce dernier ne pouvait se consoler d'avoir un si pauvre lot:

— Une fois que j'aurai mangé mon chat et que je me serai fait un gilet de sa peau, que me restera-t-il?

Le chat, comprenant le risque (кот, понимая риск = опасность; *comprendre*) qu'il courait d'être mangé (быть съеденным: «которой он подвергнулся быть съеденным»; *courir* — бежать; *courir le risque* — подвергаться риску), en trouva la parole (обрел: «нашел» от этого речь; *en* — от этого; *trouver* — находить) et dit à son maître (и сказал своему хозяину):

— Ne t'inquiète pas (не беспокойся; *s'inquiéter* — волноваться, беспокоиться)! Va me chercher un sac (принеси мне мешок/сходи для меня за мешком: «иди мне искать мешок»; *aller* — идти), une paire de bottes (пару сапог; *botte, f*) et des habits élégants (и элегантную одежду; *habits, m, pl* — одеяния, одежда), je m'occuperai du reste (я займусь остальным = позабочусь об остальном; *s'occuper* — заниматься; *reste, m* — остаток, остальное).

Le chat, comprenant le risque qu'il courait d'être mangé, en trouva la parole et dit à son maître:

— Ne t'inquiète pas! Va me chercher un sac, une paire de bottes et des habits élégants, je m'occuperai du reste.

Le garçon fut tellement stupéfait (парень был настолько изумлен) de l'entendre parler (услышав речь: «услышав его говорить = как он говорит») qu'il n'hésita pas (что не колебался = не стал колебаться; *hésiter* — колебаться; *медлить*). Il courut au marché (он побежал на рынок; *courir* — бежать), acheta un sac (купил мешок; *acheter*), une paire de bottes (пару сапог; *botte, f* — сапог),

une cape (плащ) et un grand chapeau à plumes (и большую шляпу с перьями; *plume, f*).

Le garçon fut tellement stupéfait de l'entendre parler qu'il n'hésita pas. Il courut au marché, acheta un sac, une paire de bottes, une cape et un grand chapeau à plumes.

Lorsque le chat fut botté et habillé (когда кот был обут и одет), il prit le sac avec ses deux pattes de devant (он взял мешок двумя передними лапами; *prendre — брать; patte, f — лапа; devant — перёд, передняя часть*) et partit dans la forêt (и отправился в лес; *partir*) où il avait vu des lapins (где он видел кроликов; *voir — видеть; lapin, m*). Il plaça des carottes dans le sac entrouvert (он положил морковки в приоткрытый мешок; *placer — помещать; carotte, f; ouvert — открытый; entrouvert — приоткрытый; ouvrir — открывать; entrouvrir — приоткрывать*) et fit le mort (и притворился мертвым: «сделал мертвого»). À peine fut-il couché (только он прилег: «был лежащим») qu'un jeune lapin entra dans le sac (как юный кролик влез: «вошел» в мешок; *entrer — входить*). Le chat botté tira aussitôt les cordons (кот в сапогах: «осапоженный кот» затянул тотчас же шнурки; *tirer — тянуть; cordon, m — веревочка, шнурок*) pour le faire prisonnier (чтобы схватить пленника: «сделать его пленником»; *prison, f — тюрьма*).

Lorsque le chat fut botté et habillé, il prit le sac avec ses deux pattes de devant et partit dans la forêt où il avait vu des lapins. Il plaça des carottes dans le sac entrouvert et fit le mort. À peine fut-il couché qu'un jeune lapin entra dans le sac. Le chat botté tira aussitôt les cordons pour le faire prisonnier.

Puis (затем) il s'en alla chez le roi (он пошел к королю; *s'en aller* — *уходить*) et demanda à lui parler (и попросил /разрешения/ поговорить с ним; *lui* — *ему*).

— Sire, voilà un lapin de la part de mon maître (государь, вот кролик от моего хозяина; *part, f* — *часть; сторона*), le marquis de Carabas (маркиза де Карабас).

C'est ainsi qu'il avait décidé d'appeler le jeune fils du meunier (так: «это так» он решил назвать младшего сына мельника; *jeune* — *молодой; младший*).

— Dis à ton maître (скажи твоему хозяину; *dire*), répondit le roi (ответил король; *répondre*), que je le remercie de son attention (что я его благодарю за его внимание; *remercier; attention, f*).

Puis il s'en alla chez le roi et demanda à lui parler:

— Sire, voilà un lapin de la part de mon maître, le marquis de Carabas.

C'est ainsi qu'il avait décidé d'appeler le jeune fils du meunier.

— Dis à ton maître, répondit le roi, que je le remercie de son attention.

Une autre fois (в другой раз), le chat alla se cacher dans le blé (кот пошел спрятаться = *пошел и спрятался* среди колосьев; *blé, m* — *зерновой хлеб; зерно*) et là (и там), toujours avec son sac (всегда = *по-прежнему* своим мешком: «со своим мешком»), il attrapa deux perdrix (он поймал двух куропаток; *attraper; perdrix, f*). Il partit ensuite les offrir au roi (он отправился затем преподнести их королю; *offrir* — *предлагать; подносить, вручать; дарить*) comme il l'avait fait avec le lapin (как он это сделал с кроликом). Il continua ainsi pendant deux ou trois mois (он продолжал в том же духе: «таким образом» в течение двух или трех месяцев; *ainsi* — *так, таким образом; pendant* — *в течение; mois, m*) à porter régulièrement au roi du gibier de la part de son maître, le marquis de Carabas (приносить регулярно королю дичь от

имени своего хозяина, маркиза де Карабас; *régulier* — *регулярный, равномерный; постоянный, бесперебойный*).

Une autre fois, le chat alla se cacher dans le blé et là, toujours avec son sac, il attrapa deux perdrix. Il partit ensuite les offrir au roi comme il l'avait fait avec le lapin. Il continua ainsi pendant deux ou trois mois à porter régulièrement au roi du gibier de la part de son maître, le marquis de Carabas.

Apprenant (узнав; *apprendre qch*¹ — *учиться чему-либо; узнавать что-либо*), un jour (однажды), que le roi avait l'intention de se promener au bord de la rivière avec sa fille (что король собирается: «имел намерение» гулять по берегу реки со своей дочерью; *intention, f* — *намерение; se promener* — *гулять, прогуливаться*), la plus belle princesse du monde (самой красивой принцессой в мире: «самой красивой принцессой мира»), le chat botté dit à son maître (кот в сапогах сказал своему хозяину):

— Si tu veux suivre mon conseil (если ты захочешь последовать моему совету; *vouloir* — *хотеть*), ta fortune est faite (твое счастье обеспечено: «твоя удача сделана»; *faire* — *делать*). Tu n'as qu'à te baigner dans la rivière (ты должен всего лишь: «не имеешь как /только/» купаться в реке; *se baigner* — *купаться*) et ensuite me laisser faire (а остальное предоставь мне: «а затем позволить сделать мне»; *laisser* — *оставлять; пускать; позволять; laisser faire* — *позволять, допускать; не мешать*).

Apprenant, un jour, que le roi avait l'intention de se promener au bord de la rivière avec sa fille, la plus belle princesse du monde, le chat botté dit à son maître:

— **Si tu veux suivre mon conseil, ta fortune est faite. Tu n'as qu'à te baigner dans la rivière et ensuite me laisser faire.**

¹ qch = quelque chose — что-либо.

Le marquis de Carabas fit (маркиз Карабас сделал) ce que son chat lui conseillait (то, что его кот ему советовал; *conseiller; conseil, m — совет*). Et (и /вот/), alors qu'il se baignait (в то время как он купался), le carrosse du roi vint à passer (каре́та короля проезжала мимо: «прибыла проехать»; *venir — приходить, прибывать*):

— Au secours (на помощь), au secours! Voilà Monsieur le Marquis de Carabas qui se noie (вот = *смотрите*, господин маркиз де Карабас тонет; *voilà — вот; se noyer — тонуть*)! cria le chat (прокричал кот; *crier — кричать*).

Le marquis de Carabas fit ce que son chat lui conseillait. Et, alors qu'il se baignait, le carrosse du roi vint à passer:

— Au secours, au secours! Voilà Monsieur le Marquis de Carabas qui se noie! cria le chat.

À ce cri (на этот крик), le roi tourna la tête et (король повернул голову и; *tourner*), reconnaissant le chat (узнав кота; *reconnaître — узнавать, опознавать*) qui lui avait tant de fois apporté du gibier (который ему приносил столько раз дичь; *apporter*), il ordonna à ses gardes d'aller au secours du marquis (приказал своим стражникам пойти на помощь маркизу). Pendant qu'on le sortait de l'eau (пока его вытаскивали из воды; *sortir — вынимать, извлекать, вытаскивать; eau, f*), le chat s'approcha du carrosse (кот подошел к карете; *s'approcher — приближаться, подходить; proche — близкий*) et raconta au roi (и рассказал королю) que des voleurs avaient emporté les habits de son maître (что воры унесли одежды его хозяина; *voler — воровать*) (en réalité (на самом деле; *réalité, f — действительность, реальность*), il les avait cachés sous une grosse pierre (он их спрятал под большим камнем; *gros — толстый; большой, крупный*)).

— Courez au palais (бегите во дворец; *courir*), ordonna le roi à ses serviteurs (приказал король своим слугам; *ordonner*), et rapportez un de mes

plus beaux habits pour Monsieur le Marquis de Carabas (и принесите одно из моих самых красивых одеяний для господина маркиза де Карабас; *rappporter* — *приносить /обратно, с собой/; apporter* — *приносить*).

À ce cri, le roi tourna la tête et, reconnaissant le chat qui lui avait tant de fois apporté du gibier, il ordonna à ses gardes d'aller au secours du marquis. Pendant qu'on le sortait de l'eau, le chat s'approcha du carrosse et raconta au roi que des voleurs avaient emporté les habits de son maître (en réalité, il les avait cachés sous une grosse pierre.)

— Courez au palais, ordonna le roi à ses serviteurs, et rapportez un de mes plus beaux habits pour Monsieur le Marquis de Carabas.

Avec l'habit du roi (в королевской одежде: «с одеждой короля»), le fils du meunier avait vraiment fière allure (у сына мельника были действительно благородные манеры: «гордая повадка»; *allure, f* — *походка; вид; манера; выправка*). La princesse le trouva fort beau et se sentit très troublée (нашла его очень красивым и почувствовала себя очень взволнованной; *fort* — *сильно; весьма, очень; se sentir* — *чувствовать себя; troubler* — *мутить, делать мутным; волновать, смущать; приводить в замешательство*).

Avec l'habit du roi, le fils du meunier avait vraiment fière allure. La princesse le trouva fort beau et se sentit très troublée.

Le roi lui proposa de monter dans son carrosse (король предложил ему сесть: «подняться» в свою карету) et de continuer la promenade avec eux (и продолжить прогулку с ними). Le jeune homme osait à peine croire à ce qui lui arrivait (молодой человек едва смел верить происходящему: «тому, что с ним происходило»; *oser* — *осмеливаться, à peine* — *едва, croire* — *верить, arriver* — *приходить; происходить*), mais il monta dans le carrosse (но он сел:

«поднялся» в карету) sans se faire prier (не заставляя себя просить: «без /того чтобы/ себя заставлять просить»).

Le roi lui proposa de monter dans son carrosse et de continuer la promenade avec eux. Le jeune homme osait à peine croire à ce qui lui arrivait, mais il monta dans le carrosse sans se faire prier.

Le chat botté marchait devant (кот в сапогах шел впереди; *marcher*). Voyant des paysans (увидев крестьян; *voir*) qui labouraient un champ immense (которые обрабатывали огромное поле; *labourer* — *пахать, обрабатывать /землю/*; *immense* — *неизмеримый; громадный*), il alla les trouver (он немедленно отправился к ним: «пошел их найти»; *trouver* — *находить*) et leur dit avec fermeté (и сказал им решительно: «с твердостью»; *la fermeté, f* — *твердость; ferme* — *твердый*):

— Si quelqu'un vous demande (если кто-нибудь вас спросит) à qui appartient ce champ (кому принадлежит это поле; *appartenir*), dites que c'est au marquis de Carabas (скажите, что это /принадлежит/ маркизу де Карабас). Mais attention (но берегитесь; *attention, f* — *внимание; осторожность*), si vous désobéissez (если выслушаетесь; *désobéir* — *не повиноваться, ослушаться; obéir* — *повиноваться, слушаться*), vous aurez de mes nouvelles (вы меня еще попомните: «вы будете иметь мои новости = новости от меня»).

Le chat botté marchait devant. Voyant des paysans qui labouraient un champ immense, il alla les trouver et leur dit avec fermeté:

— Si quelqu'un vous demande à qui appartient ce champ, dites que c'est au marquis de Carabas. Mais attention, si vous désobéissez, vous aurez de mes nouvelles.

Les pauvres gens furent effrayés (бедные люди были напуганы; *effrayer* — *пугать, страшить*) par ce chat qui portait des bottes et un chapeau (этим котом,

который носил сапоги и шляпу = на котором были надеты сапоги и шляпа; *porter* — *носить*), parlait (/который/ говорил; *parler*) et donnait des ordres (и отдавал приказы; *donner* — *давать*; *ordre, m* — *приказ*). Ils n'osèrent pas lui désobéir (они не осмелились его послушаться/ему не повиноваться).

Les pauvres gens furent effrayés par ce chat qui portait des bottes et un chapeau, parlait et donnait des ordres. Ils n'osèrent pas lui désobéir.

Ainsi (таким образом), lorsque le roi passa et voulut savoir qui était le propriétaire du champ (когда король проезжал и хотел знать, кто был владельцем поля), ils lui répondirent en chœur (они ему отвечали хором; *chœur, m* [*kœʁ*] — *хор*):

— Le marquis de Carabas!

Partout (повсюду), le roi s'entendit répondre la même chose (слышал, как ему отвечали: «слышал себе отвечать» одно и то же; *entendre* — *слышать*; *répondre* — *отвечать*, *la même chose* — *одно и то же*: «та же вещь»). Il lui semblait vraiment (ему на самом деле казалось; *sembler* — *казаться*) que le jeune marquis avait d'immenses propriétés (что юный маркиз имел огромные: «неизмеримые» владения; *propriété, f* — *собственность, владение*; *propre* — *собственный*).

Ainsi, lorsque le roi passa et voulut savoir qui était le propriétaire du champ, ils lui répondirent en chœur:

— Le marquis de Carabas!

Partout, le roi s'entendit répondre la même chose. Il lui semblait vraiment que le jeune marquis avait d'immenses propriétés.

Le chat arriva enfin (кот прибыл наконец) dans un splendide château (в роскошный замок; *splendide* — *сияющий; блестящий, великолепный, пышный, роскошный*) qui appartenait à un ogre (который принадлежал людоеду;

appartenir). C'était un ogre terrible (это был ужасный людоед) qui pouvait se transformer en animal (который мог превращаться в животное = в разных зверей; *animal, m*).

— On m'a assuré (меня уверяли = мне говорили; *on* — неопределенно-личное местоимение /указывает на неопределенное лицо или неопределенную группу лиц/; *assurer* — уверять; *sûr* — несомненный; уверенный), lui dit le chat (сказал ему кот), que vous pouviez vous changer en lion (что вы могли бы превратиться в льва; *changer* — менять; *se changer en...* — превратиться в...; *lion, m*).

Le chat arriva enfin dans un splendide château qui appartenait à un ogre. C'était un ogre terrible qui pouvait se transformer en animal.

— On m'a assuré, lui dit le chat, que vous pouviez vous changer en lion.

— C'est vrai (это правда)! dit l'ogre qui se transforma en un lion rugissant (сказал людоед, который превратился = и превратился в рычащего льва; *rugir* — рычать; реветь).

— Ça, c'est facile (это легко: «/ну/ это, это легко»)! lui dit le chat qui était malgré tout terrifié (сказал ему кот, который все же: «несмотря ни на что» жутко перепугался: «был совершенно напуган»; *malgré* — несмотря на, *tout* — всё; *terrifier* — ужасать, наводить ужас). Mais il doit être (но должно быть) beaucoup plus difficile (намного труднее: «много более трудно») pour quelqu'un d'aussi grand que vous (кому-нибудь столь большому, как вы) de se transformer en un animal plus petit (превратиться в животное более маленькое), un rat, par exemple (/в/ крысу, например; *exemple, m* — пример, образец; *par exemple* — например, к примеру).

— C'est vrai! dit l'ogre qui se transforma en un lion rugissant.

— Ça, c'est facile! lui dit le chat qui était malgré tout terrifié. Mais il doit être beaucoup plus difficile pour quelqu'un d'aussi grand que vous de se transformer en un animal plus petit, un rat, par exemple.

L'ogre, touché dans sa fierté (людоед, чье самолюбие было затронуто: «затронутый в своей гордости»; *toucher* — тронуть, коснуться; *fierté* — гордость; *fier* — гордый), voulut montrer qu'il en était aussi capable (захотел показать, что и на это он также способен; *capable de qch* — способный на что-либо, *en capable* — на это способный). Mais à peine était-il changé en rat (но едва он превратился в крысу) que le chat se précipita sur lui (как кот бросился на него; *se précipiter* — низвергаться, устремляться вниз; бросаться, устремляться) et n'en fit qu'une bouchée (и мигом его съел: «и сделал из него всего лишь один глоток»; *en* — из этого, из него; *ne... que* — всего лишь: «не /что иное/, как»; *bouchée, f* — количество пищи, принимаемое за один раз, кусок; *d'une seule bouchée* — одним глотком; *bouche, f* — рот).

L'ogre, touché dans sa fierté, voulut montrer qu'il en était aussi capable. Mais à peine était-il changé en rat que le chat se précipita sur lui et n'en fit qu'une bouchée.

Puis il courut jusqu'au pont-levis (затем он побежал до подъемного моста; *courir*; *pont, m* — мост; *lever* — поднимать) pour accueillir le roi qui arrivait (чтобы встретить прибывающего короля: «короля, который прибывал»; *accueillir* — принимать, встречать; *arriver* — прибывать, приходиться, приезжать):

— Que Votre Majesté soit la bienvenue (Ваше Величество, добро пожаловать: «чтобы Ваше Величество было дорогим гостем»; *bienvenu* — желанный, принимаемый с удовольствием; уместный: «хорошо пришедший»;

soit — *было бы*; *que soit* — *чтобы было*) dans le château de Monsieur le Marquis de Carabas (в замке господина маркиза де Карабас)!

Puis il courut jusqu'au pont-levis pour accueillir le roi qui arrivait:

— Que Votre Majesté soit la bienvenue dans le château de Monsieur le Marquis de Carabas!

— Comment, Monsieur le Marquis (как, господин маркиз), ce merveilleux château est encore à vous (этот чудесный замок также принадлежит вам; *merveille, f* — *чудо, диво*)? Faites-le moi visiter (позвольте мне его: «сделайте его мне» осмотреть: «посетить»), s'il vous plaît (пожалуйста; *s'il vous plaît* — *пожалуйста*: «если вам это нравится»)! demanda le roi (попросил король).

Le marquis donna la main à la jeune princesse (маркиз дал руку юной принцессе) et tous deux (и оба: «все двое»), suivant le roi (следуя за королем; *suivre*), entrèrent dans une grande salle (вошли в большой зал; *entrer*) où un festin était servi (где был накрыт роскошный стол/приготовлен пир; *servir* — *служить*; *накрывать на стол, подавать /еду/*; *festin, m* — *пир*).

— Comment, Monsieur le Marquis, ce merveilleux château est encore à vous? Faites-le moi visiter, s'il vous plaît! demanda le roi.

Le marquis donna la main à la jeune princesse et tous deux, suivant le roi, entrèrent dans une grande salle où un festin était servi.

Le roi, ébloui et séduit (король, ослепленный и прельщенный; *éblouir* — *ослеплять*; *помрачать зрение*; *восхищать*; *séduire* — *обольщать, прельщать; пленять; соблазнять*), proposa la main de sa fille au marquis (предложил руку своей дочери маркизу; *proposer*). Les noces furent célébrées le soir même (свадьба была отпразднована этим же вечером; *célébrer* — *прославлять, воспевать; чествовать; праздновать*) et le chat fut fait Seigneur (и кот стал: «был сделан» /важным/ вельможей)! Toute sa vie (всю свою жизнь), il continua

fidèlement à servir son maître, le marquis de Carabas (он продолжал преданно служить своему господину, маркизу де Карабас; *fidèle* — верный, преданный).

Le roi, ébloui et séduit, proposa la main de sa fille au marquis. Les noces furent célébrées le soir même et le chat fut fait Seigneur! Toute sa vie, il continua fidèlement à servir son maître, le marquis de Carabas.

Здесь только небольшой фрагмент книги.

Полностью книгу вы можете приобрести на сайте www.franklang.ru в соответствующем языковом разделе (французский язык), в подразделе «Тексты на французском языке, адаптированные по методу чтения Ильи Франка»